Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po czym kanclerz stanął i zawołał donośnym głosem po judejsku. Przemówił i powiedział: Słuchajcie słowa wielkiego króla, króla Asyrii: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem kanclerz stanął i zawołał donośnym głosem po judejsku: Słuchajcie słów wielkiego króla, króla Asyrii! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał więc Rabszak i zawołał donośnym głosem po hebrajsku tymi słowami: Słuchajcie słów wielkiego króla, króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak stanąwszy Rabsaces wołał głosem wielkim po żydowsku, a mówiąc rzekł: Słuchajcie słów króla wielkiego, króla Assyryjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stanął tedy Rabsaces i zawołał głosem wielkim po Żydowsku, i rzekł: Słuchajcie słów króla wielkiego, króla Asyryjskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stał więc rabsak i wołał donośnym głosem po hebrajsku tymi słowami: Słuchajcie słów wielkiego króla, króla asyryjskiego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym Rabszake stanął i donośnym głosem zawołał po judejsku: Słuchajcie słowa wielkiego króla, króla asyryjskiego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie rab-szak stanął i zawołał głośno po judzku: Słuchajcie słowa wielkiego króla, króla asyryjskiego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stanął więc przełożony dworu króla Asyrii i głośno zawołał po hebrajsku: „Słuchajcie słów wielkiego króla, władcy Asyrii! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanął wielki podczaszy, i wołał na cały głos po judzku i mówił, i nawoływał: - Słuchajcie słowa wielkiego króla, władcy Asyrii: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Рапсакис і закричав великим голосом по юдейськи і заговорив і сказав: Послухайте слова великого царя Ассирійців: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Rabszaka stanął oraz po judzku zawołał doniosłym głosem, oświadczając i mówiąc: Słuchajcie słów wielkiego króla, króla asyryjskiego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rabszak dalej stał, i donośnym głosem wołał po żydowsku, mówiąc: ”Słuchajcie słowa wielkiego króla, króla Asyrii. |